



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government
Ministria e Drejtësisë-Ministarstvo Pravde-Ministry of Justice

UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR. 05/2014¹
PËR KUSHTET HIGJIENO SANITARE PËR PERSONAT E DËNUAR

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ -No. 05/2014²
ON THE SANITARY- HYGIENIC CONDITION FOR CONVICTED PERSONS

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR. 05/2014³
ZA SANITARNE-HIGIJENSKE USLOVE ZA OSUDJENA LICA

¹ Udhëzim Administrativ MD-Nr.05/2014 për kushtet higjieno sanitare për personat e dënuar, është nënshkruar nga Zëvendëskryeministri dhe Ministri i Drejtësisë, më datë 27.03.2014.

² Administrative Instruction MoJ-No.05/2014 on the sanitary- hygienic condition for convicted persons, signed by the Deputy Prime Minister and Minister of Justice, date 27.03.2014.

³ Administrativno Uputstvo MP-Br.05/2014 za sanitarne-higijenske uslove za osudjena lica, je potpisano od strane Zamenik Premijera i Ministar Ministarstva Pravde, datum 27.03.2014.



Ministri i Ministrisë së Drejtësisë,	Minister of Justice,	Ministar Ministarstva Pravde,
<p>Në bazë të nenit 38 paragrafi 4 të Ligjit nr. 04/L-149 për Ekzekutimin e Sanksioneve Penale (GZ, Nr. 31/ 28 gusht 2013), nenit 8 paragrafi 1.4 të Rregullores për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe të Ministrive nr. 02/2011, si dhe nenin 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr. 15.12.09.2011),</p>	<p>Based on the Article 38, paragraph 4 of Law no. 04/L-149 on Execution of Penal Sanctions (OG, no. 31/28 August 2013), Article 8, paragraph 1.4 of the Regulation for the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and the Ministries no. 02/2011, and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15.12.09.2011),</p>	<p>Na osnovu člana 38 stav 4 zakona br. 04/L-149 za Sprovodjenje Krivičnih sankcija (SL, Br. 31/ 28 avgust 2013), član 8 stav 1.4 Uredbe za oblasti administrativne odgovornosti Ureda Premijera i Ministarstva br. 02/2011, kao i član 38 stav 6 Uredbe rada Vlade br. 09/2011 (Službeni List br. 15.12.09.2011),</p>
<p>Nxjerrë:</p>	<p>Issues the following:</p>	<p>Donosi:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV MD-NR.05/2014 PËR KUSHTET HIGJIENO SANITARE PËR PERSONAT E DËNUAR</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MoJ –No.05/2014 ON THE SANITARY- HYGIENIC CONDITION FOR CONVICTED PERSONS</p>	<p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO MP-BR. 05/2014 ZA SANITARNE-HIGIJENSKJE USLOVE ZA OSUDJENA LICA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 Purpose</p>	<p>Član 1 Svrha</p>
<p>Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kushtet higjieno sanitare për personat e dënuar, mbajtja dhe sigurimi i nivelit të higjienës dhe pajisjet higjienike</p>	<p>This Administrative instruction determines hygienic - sanitary conditions for convicted persons, maintaining and ensuring the level of hygiene and sanitary</p>	<p>Sa ovim Administrativnim Uputstvom se utvrđujuju sanitarno - higijenski uslovi za osudjena lica, održavanje i osiguravanje nivoa higijene i higijenske opreme u</p>



<p>në Institucionet Korrektuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Higjiena</p> <p>1. Vendosja e të dënuarit në Institucionin Korrektues (në tekstin e mëtejme IK) duhet t'u përgjigjet kërkesave higjienike.</p> <p>2. Dhoma në të cilat vendoset i dënuari duhet të jetë e pastër, e ajrosur rregullisht, e ndriqeshme si dhe duhet të ketë temperaturë konstante varësisht prej kushteve klimatike.</p> <p>3. I dënuari është i obliguar të mbajjë higjienën në lokalin në të cilin qëndron, pastërtinë e trupit, mbulojës, rrobave dhe këpucëve, kurse drejtorja e IK është i obliguar tu siguroj pajisjet për personin e dënuar.</p> <p>4. Higjiena e personit të dënuar dhe higjiena e lokaleve të institucioneve korrektuese mbikëqyret rregullisht nga personat përgjegjës të IK.</p>	<p>equipment in Correctional Institutions.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Hygiene</p> <p>1. Placing the convicted person in Correctional Institution (hereinafter CI) must respond to hygienic requirements.</p> <p>2. Room in which the convicted person is placed must be clean, regularly ventilated, illuminated and must have constant temperature depending on weather conditions.</p> <p>3. The convict is obliged to maintain the hygiene of the premises in which stays, body hygiene, bed, clothes and shoes, while the CI directory is obliged to provide equipment for the convicted person.</p> <p>4. Convicted person hygiene and sanitation of the premises of correctional institutions regularly is supervised by responsible persons of CI.</p>	<p>Korektivnim Institucijama.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Higijena</p> <p>1. Smestaj osudjenika u Korektivnoj Instituciji (u daljem tekstu KI) treba odgovarati higijenskim zahtevima.</p> <p>2. Soba u koju se smesti osudjenik treba da bude čista, redovno luftirana, osvetljena i treba da ima konstatntnu temperaturu zavisno od klimatskih uslova.</p> <p>3. Osudjenik je obavezan da odrzava higijenu u lokaciju u kojoj boravi, licnu higijenu, pokrivaca, odece i cipela, dok uporava KI je duzna da osigura opremu za osudjeno lice.</p> <p>4. Higijena osudjenog lica i higijena u lokacijama korektivnih institucija se redovno nadzire od strane odgovornih lica KI.</p>
--	--	--



Neni 3 Pajisjet për higjienë për të dënuarin	Article 3 Hygiene equipment for the convicted person	Član 3 Oprema za licnu higijenu osudjenika
<p>1. Pajisjet dhe mjetet për higjienë personale sigurojnë privatësinë e mjaftueshme dhe mirëmbahen dhe pastrohen me rregull.</p> <p>2. I dënuari ka të drejt të mbaj pajisjet higjienike si në vijim:</p> <p>2.1. një (1) sapun;</p> <p>2.2. një (1) bic për rroje i cili do të mbahet në dhomën e zyrtarëve korrektues, nëse nuk është e caktuar ndryshe nga drejtori i IK-së;</p> <p>2.3. një (1) pastë dhe një brushë rroje;</p> <p>2.4. një (1) shishe plastike shampon;</p> <p>2.5. një (1) paste dhe brushë për dhëmbë dhe</p> <p>2.6. një (1) krehër.</p>	<p>1. Equipment and tools for personal hygiene provide sufficient privacy and are maintained and cleaned regularly.</p> <p>2. The convict has the right to keep following hygienic equipment:</p> <p>2.1. one (1) soap;</p> <p>2.2. one (1) shaving razor which will be held in officers room unless otherwise specified by the Director of CI;</p> <p>2.3. one (1) shaving paste and one shaving brush;</p> <p>2.4. one (1) plastic bottle of shampoo;</p> <p>2.5. one (1) toothpaste and one tooth brush and</p> <p>2.6. one (1) Comb.</p>	<p>1. Oprema i sredstva za licnu higijenu osudjenika osiguraju dovoljnu privatnost i odrzavaju se ciste se redovno.</p> <p>2. Osudjenik ima pravo da drzi opremu za licnu higijenu kao sledece:</p> <p>2.1. jedan (1) sapun;</p> <p>2.2. jedan (1) bic za brijanje koji se drzzi u sobi za oficire ako nije drugacije utvrdjeno od strane direktora KI;</p> <p>2.3. jedan (1) sapun i jednu cetkicu za brijanje;</p> <p>2.4. jednu (1) plasticnu bočicu šampona;</p> <p>2.5. jednu (1) pastu za zube i cetkicu za zube i</p> <p>2.6. jedan (1) češalj.</p>



<p>3. Përpos pajisjeve higjienike të përcaktuara në paragrafin 2 të këti neni i dënuari në rast nevojë mund të mbaj edhe pajisjet higjienike si në vijim:</p> <p>3.1. shampon dhe pampersa për bebe;</p> <p>3.2. vata higjienike mujore për femra;</p> <p>3.3. pampersa për të rritur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Gjërat elementare për ushqim, fjetje dhe qëndrim ditor</p> <p>1. I dënuari ka shtratin e vet që përbehet prej krevatit ose shtratit të posaçëm dhe duhet siguruar:</p> <p>1.1. një (1) dyshek;</p> <p>1.2. dy (2) çarçafë;</p> <p>1.3. dy (2) batanije;</p> <p>1.4. një (1) jastëk;</p>	<p>3. Besides hygienic equipment specified in paragraph 2 to the present article if necessary the convicted person may keep the following hygienic equipment also:</p> <p>3.1. shampoo and diapers for babies;</p> <p>3.2. monthly sanitary pads for women;</p> <p>3.3. diapers for adults.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Basics for food, accommodation and day care</p> <p>1. The convict has the bed or special bed and should ensure:</p> <p>1.1. one (1) mattress;</p> <p>1.2. two (2) sheets;</p> <p>1.3. two (2) blankets;</p> <p>1.4. one (1) pillow;</p>	<p>3. Osim opreme za higijenu utvrdjene iz stav 2 ovog clana osudjenik u slucaju potrebe moze da drzi sa sobom i sledeca higijensk asredstva:</p> <p>3.1. šampon i pampere za bebu;</p> <p>3.2. higijensku vatu (uloske) za žene;</p> <p>3.3. pampere za odrasle.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Elementarne stvari za hranu, spavanje i dnevni boravak</p> <p>1. Osudjenik ima svoj krevet koji se sastoji od kreveta ili posebnog lezaja i treba osigurati:</p> <p>1.1. jedan (1) dusek;</p> <p>1.2. dve (2) posteljine;</p> <p>1.3. dva (2) čebeta;</p> <p>1.4. një (1) jastëk;</p>
--	--	---



<p>1.5. një (1) këllëf jastëku;</p> <p>1.6. dy (2) peshqirë dhe atë një i vogël dhe një i madh;</p> <p>1.7. një (1) uniformë;</p> <p>1.8. një (1) jelek;</p> <p>1.9. një (1) gotë plastike për ujë;</p> <p>1.10. një (1) pjatë plastike për ngrënie;</p> <p>1.11. një (1) lugë plastike.</p> <p>2. Të dënuarit i sigurohet dollap ose pjesë e posaçme për mbajtjen e sendeve të cilat mund ti ketë me vete.</p> <p>3. Sendet e mbulojës rregullisht pastrohen dhe ajrosen e ndërrohen të paktën një herë në pesëmbëdhjetë (15) dite dhe sipas nevojë edhe dezinfektohen.</p>	<p>1.5. one (1) pillow case;</p> <p>1.6. two (2) towels, one small and one large;</p> <p>1.7. one (1) uniform;</p> <p>1.8. one (1) vest;</p> <p>1.9. one (1) plastic cup for water;</p> <p>1.10. one (1) plastic plate;</p> <p>1.11. one (1) plastic spoon.</p> <p>2. Prisoner is provided with closet or special part to leave the items that he can keep.</p> <p>3. Bed sheets are regularly cleaned and ventilate and changed at least once every fifteen (15) days and, if necessary are disinfected.</p>	<p>1.5. jednu (1) navlaku za jastuk;</p> <p>1.6. dva (2) pskira i to jedan mali i jedna veliki;</p> <p>1.7. jednu (1) uniformu;</p> <p>1.8. jedan (1) prsluk;</p> <p>1.9. jednu (1) plasticnu čašu za vodu;</p> <p>1.10. jedan (1) plasticni tanjir za hranu;</p> <p>1.11. jednu (1) plasticnu kasiku.</p> <p>2. Osudjeniku se osigura jedan dolap ili posebna odeljak za održavanje stvari koje on može imati sa sobom.</p> <p>3. Stvari koje služe za pokrivanje se čiste redovno i luftiraju se i menjaju najmanje jednom u petnaest (15) dana i prema potreba treba da se dezinfektuju.</p>
--	---	---



Neni 5 Mjetet higjienike	Article 5 Hygiene equipment	Član 5 Higijenska sredstva
<p>1. Lokali në të cilat është i vendosur i dënuari duhet të jenë të pastërta, pastrohen çdo ditë. Hapësirat e murosura duhet të gëlqerosën të pakën një herë në vit dhe sipas nevojës edhe dezinfektohen.</p> <p>2. Mjetet higjienike për pastrimin e lokaleve sigurohen nga IK.</p> <p>3. Me rastin e përcaktimit të mjeteve higjienike personale për të dënuarit duhet të merren për bazë por pa u kufizuar rrethanat si në vijim: mosha, gjinia, gjendje shëndetësore, statusi, rekomandime e mjekut etj.</p> <p>4. Me rastin e përcaktimit të mjeteve higjienike për grup të të dënuarve për mirëmbajtjen e objekteve, infrastrukturës etj duhet mirët për bazë, por pa u kufizuar rrethanat si në vijim: destinomi i objektit, infrastruktura përcjellëse etj.</p>	<p>1. The premises in which is located the inmate must be clean, cleaned every day. Walled spaces should be painted at least once a year and if necessary disinfected.</p> <p>2. Hygienic equipment to clean the premises is provided by CI.</p> <p>3. In determining the personal hygiene equipment for prisoners should be based on but not limited to the following circumstances: age, gender, medical condition, status, doctor recommendations, etc.</p> <p>4. In determining hygienic equipment for group of prisoners to maintain the facilities, infrastructure etc. should be based on, but not limited to the following circumstances: destination of the facility, associated infrastructure etc.</p>	<p>1. Lokacija u kojima je osudjenik smesten moraju biti ciste, i da se ciste svaki dan. Zazidane prostorije treba da budu okrećen anjmanje jednom godisnje i prema potrebi i da se dezinfektuju.</p> <p>2. Sredstva za higijenu za ciscenje lokacija se obezbeduju od strane KI.</p> <p>3. Prilikom odredjivanja sredstava za licnu higijenu osudjenika treba da se zasnivaju ali bez ogranicavanja sledecih okolnosti: starost, pol, zdravsteno stanje, status, preporuke lekara idr.</p> <p>4. Prilikom odredjivanja sredstavaz za higijenu za grupu osudjenika za odrzavanje objekata idr, treba se zasnivati, ali ne ogranicavajući se na sledeci okolnosti: destinacija objekat, prateca infrastruktura idr.</p>



Neni 6 Pamja e të dënuarit	Article 6 The appearance of the convicted person	Član 6 Izgled osudjenika
<p>1. Pamja e të dënuarit duhet t'i përgjigjet fotografisë së letërnjoftimit apo pakos së arratisjes.</p> <p>2. Të dënuarit nuk i lejohej të lëshoj mjekër të mbajë mustaqe ose flok të gjata.</p> <p>3. Me propozimin e punëtorit shëndetësor për lejimin e mbajtjes së mjekrës për të dënuarin vendos drejtori i IK.</p> <p>4. Rroja e fytyrës bëhet të paktën dy herë në javë, qethja të paktën një herë në muaj kurse pastrimi mund të bëhet sipas rutinës ditore.</p> <p>5. I dënuari i cili nuk ka ndërresa, rroba dhe këpucë të siguruara personalisht i sigurohen nga IK dhe duhet t'u përgjigjen kushteve klimatike dhe stinës së vitit.</p> <p>6. I dënuari ka të drejtën në pranimin e pakove higjienike përmes vizitës sipas udhëzimit përkatës për pranimin e pakove.</p>	<p>1. The appearance of the convicts should respond to the picture of the ID or Escape package.</p> <p>2. The prisoners are not allowed to grow mustache or beard or long hair.</p> <p>3. With the proposal of health staff to allow prisoner growing the beard, decides the director of the CI.</p> <p>4. Facial Shaving is done at least twice a week, shearing at least once a month and the cleaning can be done according to the daily routine.</p> <p>5. The convict who has no underwear, clothes and shoes provided personally, those are provided by the CI and must be responsive to climate and season of the year.</p> <p>6. The convict is entitled to receive hygiene packages through the visit based one respective instruction for accepting packages.</p>	<p>1. Izgled osudjenika treba odgovarati slici licne karte ili slike iz paketa bekstva.</p> <p>2. Osudjeniku nije dozvoljeno da psuti bradu, nosi brkove ili da nosi dugu kosu.</p> <p>3. Sa predlogom zdravstvenog radnika, osudjenik za pustanje brade odlucuje direktor KI.</p> <p>4. Brijanje lica se radi najmaanje dva put nedeljno, šisanje kose najmanje jednom mesecno, dok kupanje moze se uraditi prema dnevnoj rutini.</p> <p>5. Osudjenik koji nema svoju licnu odecu, odelo i cipele osiguraju se od strane KI i treba odgovarati klimatskim uslovima i godisnjeg doba.</p> <p>6. Osudjenik ima pravo za prijem higijenskih paketa preko posete prema relevantnom uputstvu za prijem paketa.</p>



<p style="text-align: center;">Neni 7 Zbatimi përshtatshmërisht</p> <p>Dispozitat e këtij udhëzimi administrativ zbatohen përshtatshmërisht edhe ndaj personit i cili ndodhën në paraburgim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Implementation accordingly</p> <p>The provisions of This administrative instruction shall apply accordingly to person which is in detention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Prilagodljivo sprovođenje</p> <p>Oderedbe ovog administrativnog uputstva se sprovode prilagodljivo i prema licu koji se nalazi u pritvoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi Administrativ, shfuqizohet neni 17 dhe 18 i Udhëzimit Administrativ nr. Nr 01-1605 të datës 01.12.2009.për trajtimin e të burgosurve në Institucionet Korrektuese, si dhe pika VI e Udhëzimit Administrativ Nr. 01-1612 të dates 01.02.2009 për Ushqimin e të burgosurve në Institucionet Korrektuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Abrogation</p> <p>With the entry into force of this Administrative Instruction, articles 17 and 18 of the Administrative Instruction nr. 01-1605 dated 01.12.2009 on the treatment of prisoners in correctional institutions, as well as point VI of the Administrative. 01-1612 dated 01.12.2009 for feeding prisoners in correctional institutions, shall be repealed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Ukidanje</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Administrativnog Uputstva ukidaju se članovi 17 i 18 Administrativnog Uputstva br. 01-1605 od 01.12.2009 za tretiranje zatvorenika u popravnim institucijama, kao i tačka VI ovog Administrativnog Uputstva br. 01-1612 od 01.12.2009 za ishranu zatvorenika u kazнено-popravnim institucijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit të Drejtësisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after the signature of the Minister of Justice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana posle potpisivanja od strane Ministra Pravde.</p>



<p>Prof. Dr. Hajredin KUÇI</p> <hr/> <p>Zëvendëskryeministër dhe Ministër i Drejtësisë</p> <p>27.03.2014</p>	<p>Prof. Dr. Hajredin KUÇI</p> <hr/> <p>Deputy Prime Minister and Minister of Justice</p> <p>27.03.2014</p>	<p>Prof. Dr. Hajredin KUÇI</p> <hr/> <p>Zamenik Premijera i Ministar Pravde</p> <p>27.03.2014</p>
--	---	---